

សមរម្យ appropriate; fitting

រាជការរាណាព្យាបាល “royal service of the protectorate” (technically,

Cambodia was a protectorate of the French, and not a colony)

ចង់ក្រៀម to tie up tightly

នៅក្រោមនីមដែក “under the iron yoke”

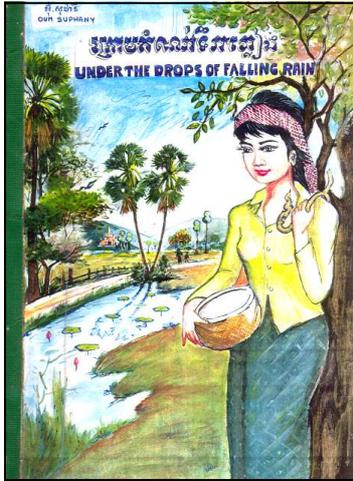
**Multimedia Lesson Thirteen:
Documenting Life Under the Khmer
Rouge**



In this lesson, on disk # 2 of your Course Multi-media CD-ROM, you'll find an interview with a fascinating woman, who kept meticulous records of her time living under the Pol Pot regime, including a diary which she wrote in every single day and later adapted into a novel. On page 286 is an excerpt from the novel, which corresponds to an excerpt from the diary which she reads on the video. Each version is slightly different. Make sure you prepare the questions in this lesson for discussion in class.

An Excerpt from « ក្រោមតំណក់ទឹកភ្លៀង » by អ៊ុំ សុផានី

At this point in the novel, the protagonist describes the scene of the first new year's since liberation from the Khmer Rouge (April, 1979). In the village where she is, people are still stumbling in, finally returning to their lives after being taken so far away. She focuses on her fascination and wonder at the simple sounds of “normalcy” and celebration all around her, in a daze after living through 3 1/2 years of hardship and seeing society turned on its head:



ថ្ងៃស្អែក ជាថ្ងៃចូលឆ្នាំដំបូង... ប្រធានភូមិនាំ
 គ្នាធ្វើនំបញ្ចក ទទួលរង្វកដែលទើបមកពីរត់.
 . សួរត្បាល់ដាន់នំបញ្ចកពីរោះក្នុងចិត្តខ្ញុំអ្វី
 ម៉្លេះទេ... គេនាំគ្នាដើរលេងពីផ្ទះមួយទៅផ្ទះ
 មួយ... សួរសុខទុក្ខគ្នា ចែករំលែកអង្ករគ្នា ។
 ងាកទៅខាងណោះ ក៏ឮតែសំឡេងសើច

ក្អាកក្អាយ... ងាកទៅខាងណោះ ក៏ឮតែសំឡេងខ្សៀវខ្សៀវខ្មារកង
 រំពង លេងស្ងាត់ជ្រំដូចស្នាសាទៀតហើយ ។

ពេលយប់... តាមរលកធាតុរកាកាស... ខ្ញុំសំឡេងតន្ត្រីប្រពៃណី
 ល្វើយពីនាយឆ្ងាយ... ខ្ញុំឈរស្តាប់ភាំង... ទាំងពុំយល់ពីហេតុ
 ការណ៍ដែលកន្លងផុតទៅ... ជួនកាលខ្ញុំនឹកគិតថា៖ ខ្ញុំយល់សប្តិទេ
 ដឹង... ខ្ញុំហាក់មិនចង់ជឿខ្លួនឯងទេ... ខ្ញុំឬក៏មិនមែនខ្ញុំ... ខ្ញុំនៅទី
 ណា... ចុះ... មេកង បទបញ្ជាកងតិរវិង... ការងារដ៏យ៉ាប់
 យ៉ិន ទៅណាអស់ហើយ ចុះ ហេតុអ្វីក៏ឮសំឡេងភ្លេង...
 សំណើចក្អាកក្អាយទៅវិញ... គឺតន្ត្រីសេរីភាពរះចិញ្ចាចក្នុងបេះដូង
 ខ្ញុំ...

Vocabulary

ស្ទូរ = សំឡេង

ក្អាកក្អាយ the sound of laughter

ខ្សៀវខ្សាវ shrill; piercing

កងរំពង tumultuously

ជ្រំ intensifier for states of quiet or calm

ស្មសាន deserted place in the forest where nobody lives

ល្មើយ ៗ liltng

នាយឆ្ងាយ refers to the [male] singer of the music she hears; he (ស៊ិន_ស៊ីសាមុត) is “far away” now because he belongs to a bygone era, and he’s dead

ភាំង to have a mental lapse; to go blank

មេកង work group leader (Khmer Rouge terminology)

ចិត្តកាច brilliantly



ប្រោះឈូង , a
new year’s court-
ship game